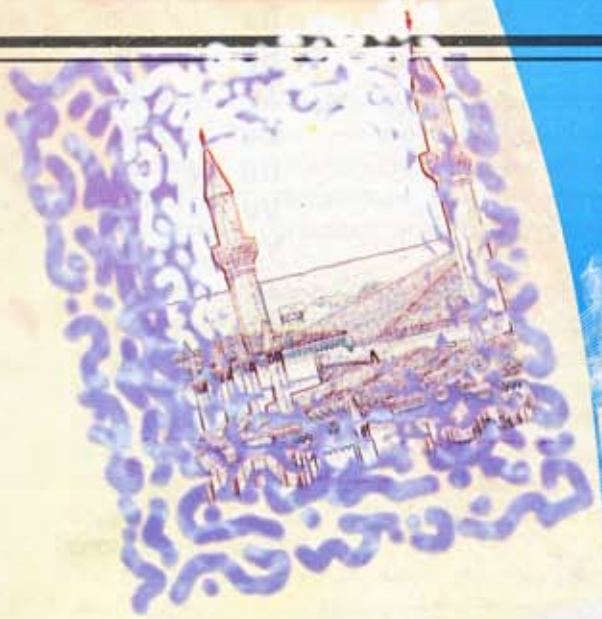
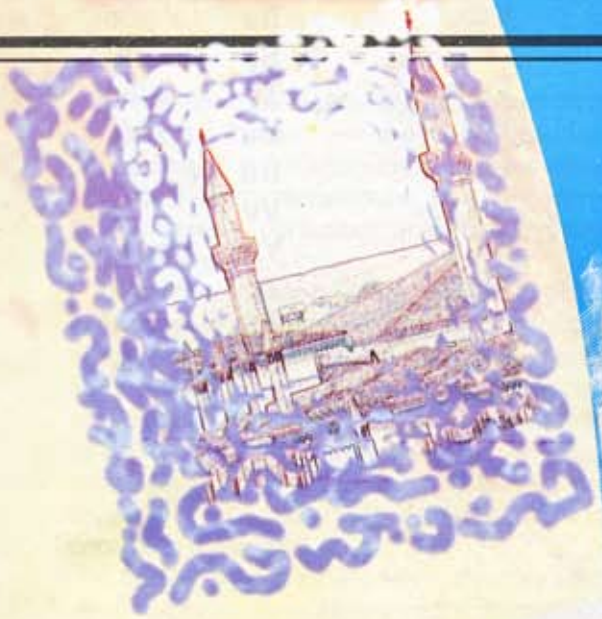


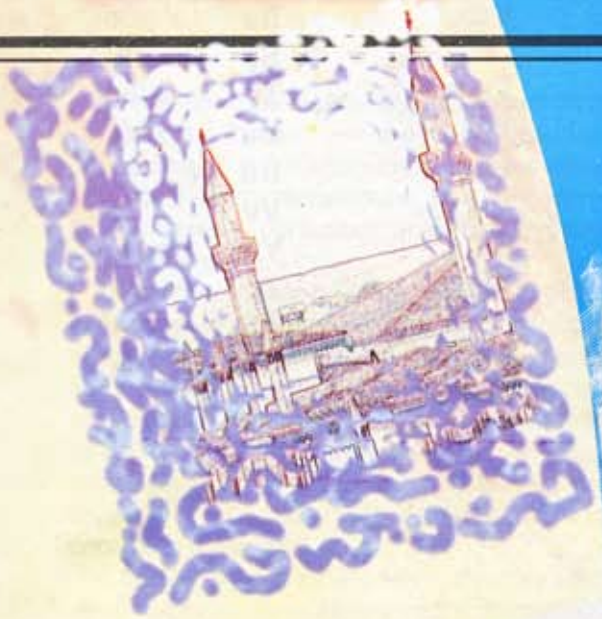
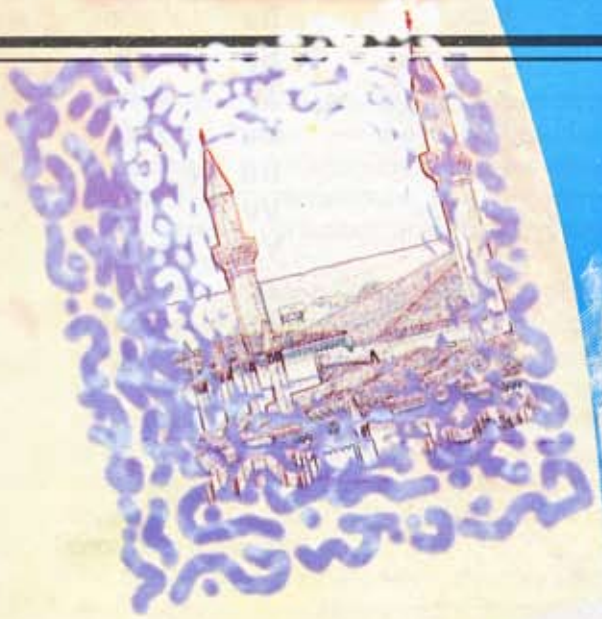
Taň

№ 2

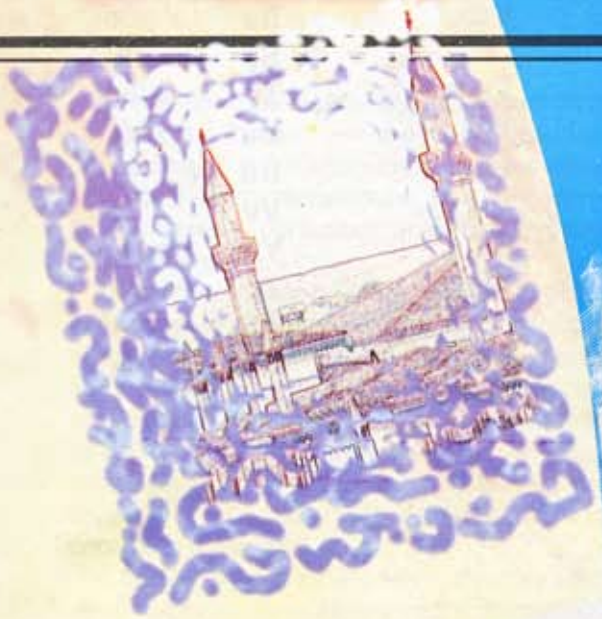
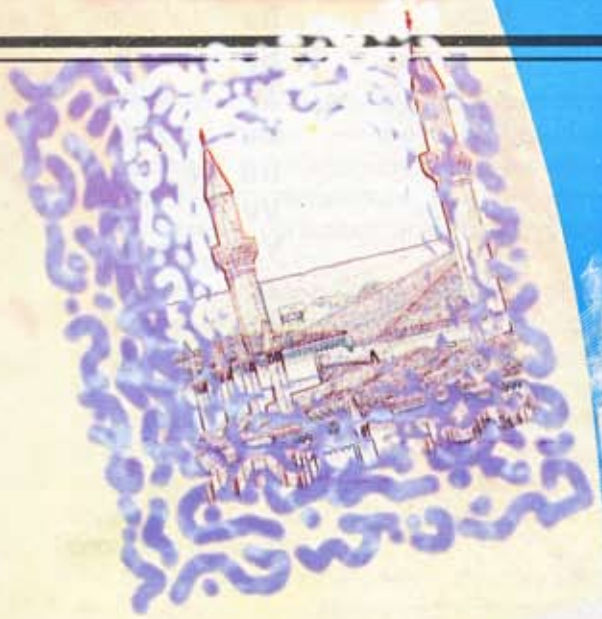
2 0 0 4



Восстановление и развитие
градоостроительства



На протяжении веков. Национальная мода



Qırımtatar halq yırlarında
milliy ananeler

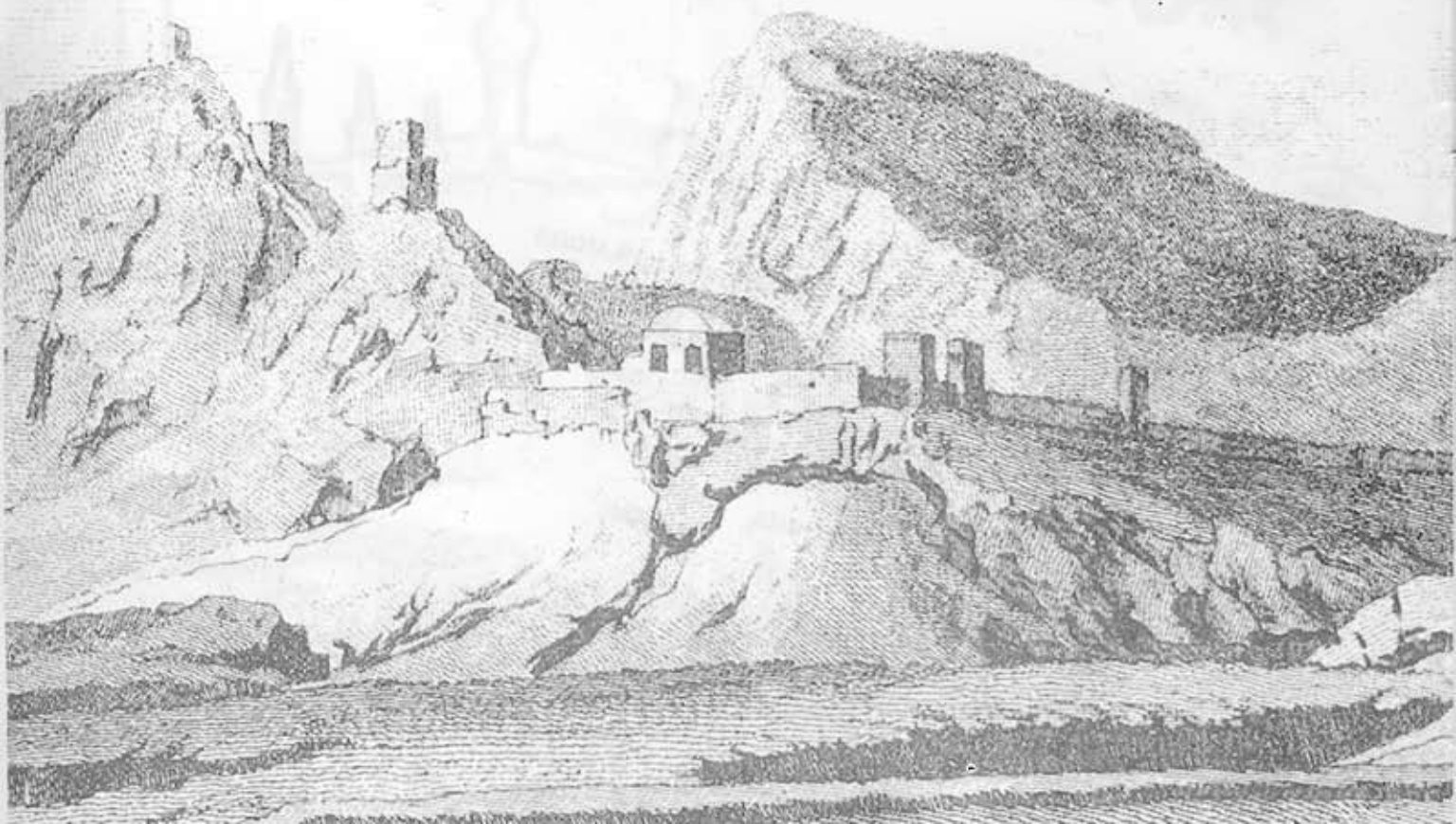


MUNDERİCE

Крымские татары. Отличительные черты их характера. <i>Густав Радде</i>	3
Проблема восстановления и развития градостроительной среды в Крыму. <i>Зарема Нагаева</i>	4
Крым, Топонимика, Дискриминация! <i>Ленур Джамилев</i>	5
Ozenbaşnıñ zevqlı sırları. <i>Elmaz Mambetova</i>	6
На протяжении веков (Национальная мода). <i>Халиде Чилингирова</i>	7
Zemanede anane. <i>Dilâra Habibulla</i>	8
Qırımtatar halq yırlarında milliy ananeler. <i>Elnara Ziyadin</i>	9
<i>Bilesiñizmi?, Balalar aytalar</i>	10
Şiiriyet. <i>Selsebil</i>	11

ЭЛИФБЕ

Aa	Аа	Nn	Нн
Bb	Бб	Ññ	Нъ нъ
Cc	Дж дж	Oo	Оо
Çç	Чч	Öö	—
Dd	Дд	Pp	Пп
Ee	Ээ	Rr	Рр
Ff	Фф	Ss	Сс
Gg	Гг	Şş	Шш
Ğğ	Гъ гъ	Tt	Тт
Jj	Жж	Uu	Уу
İi	Ыы	Üü	—
Kk	Ии	Vv	Вв
Qq	Кк	Yy	Йй
Ll	Къ къ	Zz	Зз
Mm	Лл	Ăă	—
	Мм	Hh	Хх



Густав РАДДЕ

КРЫМСКИЕ ТАТАРЫ

Отличительные черты в их характере

Главная отличительная черта характера крымских Татар — необыкновенное спокойствие и равнодушие, сохраняемые при всех обстоятельствах. Все три ветви этого племени обладают этим свойством в равной степени.

Что бы ни делал Татарин, он делает это с некоторым врожденным достоинством; во время молитвы он ничем не отвлекается; войдя в кофейню, он садится поджав ноги, с важным лицом и чубуком во рту, принимается за маленькую чашку кофе и пьет его малыми глотками тихо и важно; если он занимается поденною работою, у чужих, то делает также спокойно и важно.

Ещё три качества составляют необходимую принадлежность татарского характера, именно особенная заботливость о чистоте в жилищах, честность между собою и гостеприимство для всякого.

Под чистотою должно разуметь, во-первых, постоянный порядок, в каком находятся предметы, находящиеся в доме, и, во-вторых, опрятность, в которой содержатся стены, пол и потолок. Дома Татар весьма малы и служат обыкновенно жилищем для нескольких лиц, и, несмотря на это, нечистоты весьма мало, пол устлан обыкновенно войлоками, на которые на ночь кладут множество подушек. В комнате, которая уже не бывает более трех сажен длины и двух ширины, спят обыкновенно от 6 до 8 человек.

Войдите в жилище самого бедного Татарина, в какое угодно время года и дня, и вы всегда найдете в нем чистоту и порядок. В отношении к телу магометане также весьма чистоплотны, и редко можно увидеть разорванное платье, хотя весьма часто с заплатами.

Честность между собою составляет также отличительную черту Татар, и воровство у них до того редко, что двери в домах остаются постоянно, даже ночью, закрытыми, а зерновой хлеб, зарытый на дворе, остается там до употребления совершенно неприкосновенным. Но эту честность Татары соблюдают только в отношении к своим единоверцам; у других же людей они воруют лошадей, овец и рогатый скот весьма часто.

Гостеприимство, напротив, они оказывают не только единоверцам, но всякому, кто только пожелает войти к ним в дом. Если хозяин дома, то можно войти в комнату; если же его нет, то хозяйка ждет его, и можно войти только, когда он придет. Ночевать у Татар можно без всякого опасения за свое имущество, потому что Татарин, приняв гостя, из его имущества ничего не тронет. Зажиточные Татары тотчас же готовят для гостя обед или, по крайней мере, кофе и угощают трубкою. Хозяин остается, чтобы занимать гостя; женщины же, еще прежде появления его, удаляются в свою комнату. Беднейшие Татары, у которых обыкновенно одна комната подле кухни, на время пребывания гостя, или высылают жен и дочерей на кухню, или отправляют к соседу, и только при старых и самых коротких знакомых обычай позволяет женщинам и девушкам оставаться в одной комнате с гостем. Мне несколько раз случалось видеть, с каким дружелюбием члены татарского семейства делят между собою трапезу, и, сколько раз ни приходилось мне заставлять их за бедным их ужином, они всегда приглашали меня принять в нем участие. При выполнении некоторых обычных условий, которые чужой должен наблюдать при входе в татарское жилище, например, снимать обувь пред входом в дом, Татарин никогда не откажет гостю в приеме, а зажиточные всякое предложение платы сочтут даже за обиду; бедные, главное, никогда не требуют её, но принимают подарки, состоящие из табаку или денег, и от них гость почти всегда услышит слова: "дай мне то, что ты любишь".

Продолжение следует.

БЕЛОГОРСКАЯ ИБС
Крымской области

Зарема Садыковна НАГАЕВА, доктор архитектуры, доцент, заведующая кафедрой «Изобразительное и декоративно-прикладное искусство» КГИПУ.

Проблемы восстановления и развития градостроительной среды в Крыму

В ходе исторического развития человечества, при взаимосвязи человека и природы путем создаваемых человеком поселений и культивируемых ландшафтов формировалась органичная среда обитания и жизнедеятельности людей.

Место жительства, культивируемый ландшафт, обжитое пространство, сложившийся образ жизни определяют менталитет народа, его обычаи, культуру, традиции. В данных условиях растут и развиваются наши дети, формируется их характер как основа дальнейшей жизни. И оттого, как мы сумеем воспитать молодое поколение, зависит будущее государства.

Одним из направлений по защите культурного наследия народов является сохранение и восстановление градостроительной среды, которая, фокусируя память поколений, создает генетически неразрывную нить культурных традиций, воспитывающих молодое поколение.

Бережное отношение народа к своей культуре и уважение к культуре других народов, а также заинтересованность государства в этом вопросе — непереносимое условие воссоздания неповторимого колорита Крыма в целом.

В Крыму в настоящее время насчитывается более полутора тысяч памятников архитектуры, зарегистрированных в реестрах различных уровней. Среди них значительное количество памятников крымскотатарского зодчества и сооружений караимов и крымчаков. Состояние памятников различное. Большая часть по общим требованиям сохранности не соответствует нормативам. Многих памятников нет в каталогах. Мечети, дворцы, общественные сооружения, крепости, ханы (караван-сарай), мавзолеи-дюрбе, текие, медресе, кенасы и многие другие сооружения архитектуры, к сожалению, не только не оберегались в течение последних шести десятилетий, но и подверглись варварскому уничтожению (см. рис. 1, 2, 3).

Кроме того, следует учесть, что архитектурные сооружения подвержены разрушению от воздействия природных условий.

Градостроительная среда сельских поселений практически утрачена. Сохранились фотографии, свидетельства очевидцев, описания в литературных источниках, по которым можно судить о неповторимом колорите каждого села.

Практически не сохранилась жилая застройка, имевшая когда-то в различных регионах Крыма свои характерные особенности в планировке и внешнем облике.

Искусство камнерезов, которым славился Крым, в основном исчезло, за исключением редких образцов, например, в Бахчисарайском дворце и др.

Продолжение следует.



Рис. 1. Мечеть в Севастополе

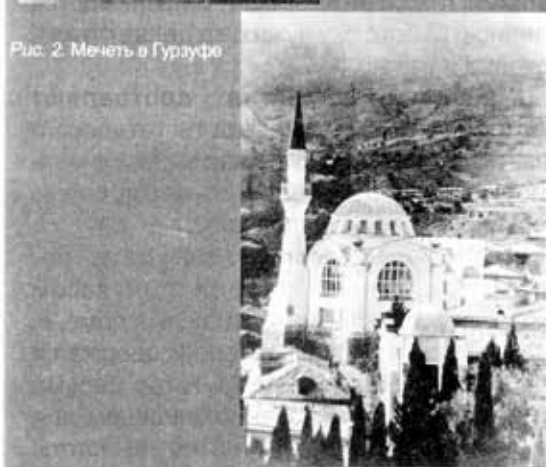


Рис. 2. Мечеть в Гурзуфе



Рис. 3. Гарнизонная мечеть. Симферополь

Ленур ДЖАМИЛОВ,
III курс студент КГИПУ

"Топоним существует лишь тогда,
Когда его уже сменили,
Когда его на карте нет.
И прелести названий нас пленили б,
И звучный, задушевный взлет".

Крым, Топонимика, Дискриминация!

АРКрым — главный туристический регион с богатой историей, культурой, традициями, разнообразными природными достопримечательностями. Для крымской рыночной экономики «зеленый» туризм может стать важным фактором развития и одним из путей реконструкции туристической отрасли. Но в Крыму недостаточно используется мировой опыт развития туризма, который обеспечивает удовлетворение потребностей туристов, особенно иностранных. Курортные ресурсы полуострова являются уникальными и разнообразными. На полуострове более десяти тысяч исторических и архитектурных памятников.

Важным для развития туризма и привлечения иностранных туристов в Крым, с нашей точки зрения, является восстановление топонимической карты Крыма, старых названий городов, сел, населенных пунктов. Представляя собой очень яркую палитру старых имен и названий, наши достопримечательности будут обладать более выраженным и уточненным представлением, экзотичность и неординарность наименований сейчас является одним из главных «козырей» нашего края. Топонимы обладают теми качествами, которые могут максимально приблизить туриста к истории, формированию и структуре села. Открывая эту идею, мы предполагаем вовлечение картографов к разработкам новых географических и туристических карт, и, как результат, к более тщательному изучению полуострова.

Топонимы — (от греческих слов «topos» - место, местность, «онута» - имя, название), составная часть ономастики; изучающая собственные имена географических объектов на поверхности Земли, их значение, структуру происхождения, и ареал распространения. Топоним помогает восстановить черты исторического прошлого народов, определить границы их расселения и т.д. Топонимы полуострова подверглись дискриминации сразу после

присоединения Крыма к России (1783). Ибо захватнические замыслы русского правительства нисколько не ослабели, росли грандиозные планы, зрел так называемый «греческий проект», направленный на завоевание Турции, на месте мечтали восстановить Греческую империю с русским правительством — Крым был переименован в Тавриду, Хаджи-бей — в Одессу. Продолжая шовинистические традиции, власти Крыма своим решением от 27.10.1944 года приняли решение о переименовании населенных пунктов, название которых было связано с крымскотатарским, греческим и немецким происхождением. Спустя год (21.08.1945 г.) был принят Указ Президиума Верховного Совета РСФСР «О переименовании сельских советов и населенных пунктов Крымской области», в соответствии с которым дискриминации подверглись те крымскотатарские, греческие и немецкие села, до которых не дотянулась рука русских шовинистов.

Список литературы:

1. Крымскотатарская энциклопедия. Автор-составитель: проф. Рефик Музафаров, А. Короткая. — Симферополь: «Ватан», 1993-1995 г. — 835 с.
2. Крым. Географические названия: Краткий словарь. Белянский И. Л., Лезина И. Н., Суперанская А. В. — Симферополь: «Таврия-плюс», 1998 — 160 с.
3. Административно-территориальные преобразования в Крыму. 1783-1998 гг. Л. П. Кравцова, В. К. Гарагуля, Л. В. Гурбова, Е. В. Каркач. /Справочник. — Симферополь: Таврия-Плюс, 1999. — 464 с.

Elmaz MAMBETOVA, QDMPU,
II kurs, filologiya bölüğü.

Ozenbaşının zevqlı sırları

Lağaplar nasıl peyda olğanı aqqında böyle malumat topladım: Köyde yaşağan bir Asan-efendi bazerğanlıq yapa edi. O, satlıqqa azırlanğan şeylerni eşekke yüklep, bazarğa çıqa edi. Eşeknen yürüngen için adını «Eşek Asan» qoyğanlar.

Seydamet degen kişi öz fesini her vaqıt başının bir tarafına astırıp kiygen. Onıñ lağabı birden «Nabok Seydamet» olğan (rus. набок). «Kozak» Ahtem ise – fesini kozaklar kibi kiygen eken.

Daha bir Asan ekseriy allarda çamurnen iş tutqanı için, kirli yüre edi. Çoq vaqıt keçmezden «Çamurlı Asan» oldı.

«Qaşqır Mustafa» lağabını, adam, pek titiz olğanı için aldı.

Bir qocaman sofrğa qoyulğan qavurılğan qozunu körip, ekincisine: «men bunı bir ozüm aşap olurım» – degen. Sözünden çıqmamağa tırıştı, amma aytqanını yapalmadı. Lâkin buna saat olğanlar «qaramanğa» «Toymaz» lağabını taqqanlar.

Sıq-sıq sarğış alda rastkelgenlerge «Afion» dey ediler.

«Demirciler» (demir işlerinen oğraşa ediler), «Mıhçılar» (nal mıhlarnı yasay ediler), «Berberler» (tırış ete ediler), «Yaymacılar» (yayma yapa ediler), «Tericiler» (teriden tonuçıqlar yasay ediler), «Altıncılar» (altınnen iş tuta ediler), «Dülgerler» (dülger işlerini yapa ediler), «Raqıcılar» (raqı sata ediler), «Qutucılar» (qutular yasay ediler), «Egerler» (egernen çalışa ediler) – bular episi zenaatinen bağı laqaplarıdır.

Ukrainağa iş boyunca sıq barıp kelgen erkekke «Bodnâ» degenler. Lehistanğa barğanlarğa ise – «Paniyer» dey ediler. Abla ağağa ruslar arasında çoq vaqıt keçirgeni sebebinden «Aleş» lağabını bargen ekenler.

Faqrılıq zamanda cemiyetnıñ attı bayram arfesinde yañı kiyimler ile çıqqanlar. Şu aña olar «Yanılar» olğanlar. «Quşaqsızlar» ise quşaq bağlamay ediler.

«Çalıqlar» çalıq, yani tez, çabık ediler. Aynı şu sebepten Ali-efendi Azret-Ali olğan. «Baraşlar», aksine, öz lağaplarını qozular kibi yavaş olğanları için alğanlar.

Bir şaqacı, gece maalinde çarşafqa örtülip, ev-eviden yürüp qonaqbaylarını qorquza edi. Adamlar bu kim olğanını bilip, ismini «Cin» Osman qoyğanlar.

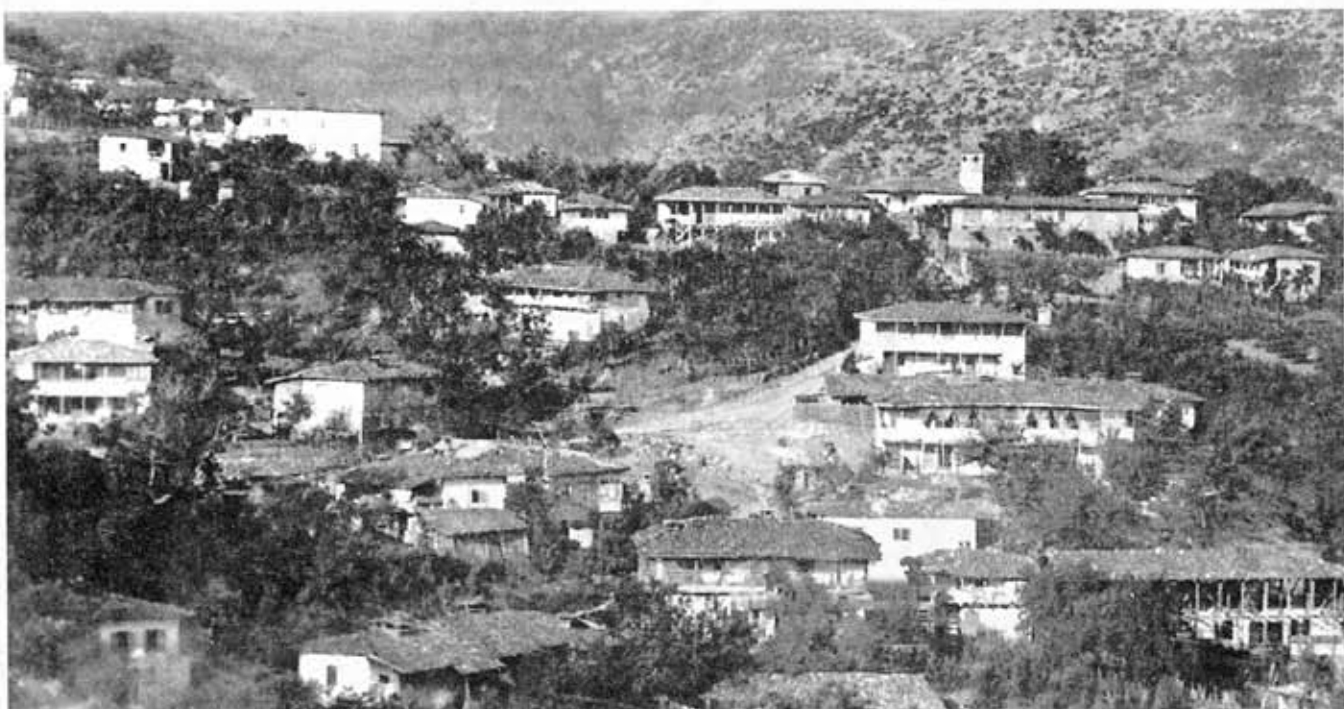
«Çirkinler»niñ birisini, işte, Alla öyle yaratqan, Boyle kibi adiseler, elbette, insanlarnıñ diqqatından çette qalmay edi. Meselâ, bir qorantada baba yerine bubo degenler (bu şive olmalıdır). Çoqqa barmazdan, köyde «Bubolar» peyda olalar. Bayağı vaqıt evel, köyde üç yaşında olğan bala coyulğan edi. Üç künden soñ, onı dağ içinde sağlam tapalar. Amma bu mucizeviy vaqia onıñ doquz tabaqası «Coyuq» lağabını taşığanına sebepçi olğan.

Bir iş yapqan maalde Yaqup-efendi «Port-Artur»nı yırlay edi eken. Bu onıñ adeti oña «Port-Artur» lağabını ğarq etti.

Evelde toyda ve diger büyük merasimlerde at çaptıra ediler. Ğaliplerge yastıq ediye ete ediler. Bu merasimde:

«Menim adım aq taban,
Men atımnı maqtamam,
Men atımnı maqtar etsem,
Şu Qırımda toqtamam» – dep yırlay ediler.

Bu yarışnı azırlağan ve alıp barğanğa «Hoşucı» lağabını qoyğanlar. Ozenbaş şivesiniñ hususiyetlerine baqqanda, hoş – şeñ, zevqlı manasında qullanıla, hoşucı ise «şeñlik ketirgen» añlamında nutuqta işletilgendir.



Халиде ЧИЛИНГИРОВА

На протяжении веков

Крымскотатарский костюм, о котором мы можем говорить сегодня, был сформирован на протяжении сложных многовековых исторических процессов, происходивших в Крыму. На протяжении многих веков на территории Крымского полуострова происходила смена племен и народов, каждая из которых оставляла свой след. Киммерийцы, скифы, греки, римляне, готы, половцы, армяне и многие другие народы наложили свою специфику на формирование более поздних народов полуострова, естественно, что это нашло отражение не только в особенностях культурных традиций и языке, но и в национальном костюме.

На основании археологических находок, записей путешественников ученые проследили эволюцию костюма, форму его украшения, изменения, происходившие с ним, различия форм костюма, связанные с территорией обитания каждой субэтнической группы крымских татар: степной и горно-прибрежной. Эти различия связаны прежде всего с возникновением, развитием и формированием каждой из этих групп. Различные условия жизни, географическая среда обитания, исторические связи и многие другие факторы о которых мы можем догадываться наложили свой отпечаток на развитие

бытовой культуры, традиций, языка и конечно же костюма.

К примеру группа степных татар, по данным исследователей, начала формироваться в конце XVIII века. Ученые утверждают о связи культурной и этнической основы группы степных татар с народами Средней Азии, казахами, казанскими татарами, карачаевцами, балкарцами, кумыками, отсюда вытекают черты в костюме, которые сформировались в среде народов, ведущих кочевой образ жизни (отсутствие нижнего белья, определенные особенности кроя деталей и т.д.)

Относительно горно-прибрежной группы – существует разделение на три подгруппы: горную, предгорную, южнобережную. Этническую основу этих подгрупп составляют

земледельческие народы, принадлежавшие к европеоидному типу: греки, византийцы, армяне, генуэзцы, готы и другие. В связи с этим культурные традиции этой части формировались под влиянием культуры свойственной народам Балканской группы.

Огромное влияние на формирование крымскотатарского костюма обеих групп оказало присоединение Крыма к Османской империи в конце XV века. Именно оттуда в Крым имело широкое распространение знаменитое «левантийское платье», принятое по всей Османской империи: в комплексе мужского костюма – белая полотняная рубаша с длинными широкими рукавами закатанными до локтя, широкие шаровары и жилет, обычно красного цвета, расшитый золотом, застегивающийся на ряд пуговиц густо посаженных. Сверху надевался кафтан из полосатой, шелковой ткани, талию подпоясывали широким кушаком. На голову, под коппак надевали белую расшитую тюбетейку по форме головы. На ноги надевали шлепанцы или мягкие сапоги. У женщин комплекс состоял из белой полотняной рубашки, с длинными широкими рукавами, длинных широких шаровар с глубокими складками и длинного распахнутого платья из полосатой, шелковой ткани, оно обтягивало торс и имело выступающие бока. На платье одевали расшитый золотом и обтягивающий грудь жилет. Талию охватывал серебряный филигранный пояс. Обязательным был головной убор: женщины обвязывали голову платком, а девушки носили шапочки круглой формы с кистью. Голову и торс закрывало длинное покрывало – чаршаф.

Все эти факторы, а также постепенное проникновение элементов одежды, привнесенных от расселявшихся в Крыму народов, оказали воздействие для формирования общего облика крымскотатарского костюма. Но, несмотря на это, еще в начале XX века по определенным элементам: подборе цветовой гаммы, технике кроя, орнаментике, можно было определить традиции, характерные для каждой из зон.



«Ширли – антер» Начало XX века.

Платье предназначено для свадебного обряда.

Dilâra HABIBULLA.
QDMPU talebesi, V kurs.

Zemanede anane

Asırlar davamında şkillengen yaşayış tarzı, urf-adetler-halqın mirası olaraq nesil-nesildən keçip saqlana. Faqat hayat dolabı aylanır ken zaman deñişe, onen beraber içtimaiy muhit de deñişe. Halqın hayat tarzı da ister-istemez buña uymaq kerek. Elektrik yarıq olğanda çıraq yaqmağa mantiqsızdır ebet, faqat halq, bir içtimaiy toplum olaraq devirlerniñ tabii inkişafında özünü coymamalı.

Halqımız için bu mesele ayrıca muhimdir. Qırımtatarlarda ad ve soyadlar ananeni alayıq. Evelden Ali, Memet, Azizler şimdi Aliyev, Memetov, Azizovlar olıp qaldı. İşte bu mevzuğa dair fikir yürütmek için bir gıda olaraq diqqatınıza 1917 s., avgust 14 (91) «Millet» gazetasında derc olunğan Habibulla Odabaşnıñ «Oq» adlı eserinden bir parçanı teklif etemiz: «Dünya aslı da pek hucur da. Bir şey kimerde pek mot olub çıqa. Soñ halq birden-birge ondan suvuna. Körecegi kelmey. Eskiden tatarlarda qılbadalı yaqalar, tikilip sırlanğan balaqlar kiymek, uzun qalın kümüş, topuzlı köstekler taqmaq, sırma işleimli tütün kiseleri qullanmaq mot edi. Şindi onlarıñ yerine bütün-bütünde başqa şeyler cure. Eskiden mıyıqları oserverup burmaq mot edi, şimdi kesip, qısqatmaq, kimerde de temiz traş etmek mot.

Keçen kün yolda birisi yaqlaşıp maña selâm virdi, esenlik soraşdı. Men o qadar tüşünsem de kim olğanını bir türlü esime ketirip olamadım. Soramaq kerek oldı.

— Bağışlañız, tanıp olamadım, siz kimsiñiz ya?, - didim.

— Ya, zar, unutdıñız, men sizin qomşuñızım da, Tanayof.

Özümin pek ziyade unutcaqlığımıñı bilgenimden başqa soramağa batmadım.

— Ya!..., dep başımı salları tanığandan oldım. Yaşlar çalt öseler. Özünü tanıp olmasam da qomşularımıñı tüşünip çıqtım, Tanayof familyalı birisini hatırlap olamadım. Dört-beş yıldan berli köyde oturub olğanım yoq, belki yañı köçüp kelenendirler dep tüşünmeden vazgeçmek istegen bir zamanda aqlıma qomşumuz Tanay Hasan keldi.

— Oy, Allah cezasın alsın, - dep, qolumı salladım. Şimdi «yof» ne mot ya!»

Modağa uymaq – ilerilemek degildir. Keliñiz, canım-canım ad ve soyadlarımızı saqlap özümüzni unuttırmayıq.

İhtar: «Millet»te basılğan parçanın imlâsı saqlanıldı.

Köstek – цепочка (этно.)

topuzlı – с бусинками

tütün kise – кисет для табака

çalt – быстро

(İmlâsı saqlanıldı).



Elnara ZİYADIN.
QDMPU talebesi, V kurs.

Qırımtatar halq yırlarında milliy ananeler

Qırımtatar halq ağız yaratıcılığı asırlar devamında şekillenip, yüksek bediilikke malik olğan, teren fikir ve ğayeli eserlerden ibarettir. Onıñ esas janrlarından biri, eñ qadimiy ve keniş darqalğan halq yırlarıdır. Olar nesilden-nesilge keçip, ayatımıznıñ bütün saalarını qaplar, bögünki künümüzge qadar kelip yetti, saqlandı, unutilmadı ve şimdi de halq arasında sevilip yılanalar. Edebiyatımıznıñ büyük hazinesi olaraq, halq yırları keçken zamanlardaki milliy turmuş ve adetlerimizni aks eteler. Turmuş yırlarınıñ ekseriyeti yaşların, yani oğlan ve qız arasında olğan munasebetlerini ifadeleyler. Meselâ:

Adalar sailinde bekleyurım,
Seni görmek her saat isteyurım,
Her zamanki yerimde bekleyurım.

(«Adalar sailinde»)

Keçken zamanlar aqqında laf keter eken, her bir qırımtatar qızına nağış nağışlamağa bilmek şart edi. Qıznıñ ustalıǵına köre, nasıl kelin olacağına qıymet kesile edi. Toy-cıyınlarda körüşip, oğlan bir de bir qızni begense, şu qızğa yavluǵını bere eken. Qız ise, aynı duyǵularını is etse, yani oğlannıñ areketlerinen razı olsa, yavluq üstüne yigitnıñ adını büyük sevgi ve ustalıqnıñ nağışlay eken. Soñ o yavluqni oğlanğa qaytara eken. «Özen içi tüzemlik» yırlarında böyle satırlar bar:

Deste-deste qamışlar da,
Qızlar nağış nağışlar.
Nağışlasa nağışlar da,
Sevdigine bağışlar.

Ya da:

Kördım yarem ellerinde nağışlı yavluq,
Bu yavluǵı işlegennıñ eline savluq.

(«Som sırmadan»)

Böyle etip, yavluqniñ yardımınen yaşlar biri-birine öz duyǵularını bildire ediler. Nikâh qıyılmağance oğlanğa qızniñ evine kirmek mümkün degil edi. Oğlan ve qız biri-birinen gizli olaraq pencerede qonuşa ve böyleliknen, yaqınca tanış ola ediler. Bundan sebep, bu anane «pencere» adını aldı. «Ay yarıq gecesinde» yırlarında böyle yazılğan:

Ay yarıq gecesinde
Vardım penceresine,
Uzun çubuq uzattım.
Men yaremi uyattım.

(«Yar, yar»)

Amma yaşayışta öyle hallar da ola edi ki, qızniñ ana-babası qız sevgen yigitni begenmey, olarnıñ evlenmelerine razı olmay ediler. Öyle vaqıtlarda oğlan qızni alıp qaça edi. Bu halnı böyle satırlar tasdiqlay:

Aqız, saçnıñ örmezler,
Seni mana vermezler.
Kel alayım, qaçayım,
Qaranlıqta körmezler.

(«Yar, yar»)

Küz keldi, bol bereket cıyıldı. Endi toylarnı da başlamaq mümkün. Toy aldından nişan berile:

Qapu ögünde cuvursa,
Cuvurıp keçti bir tavşan.
Ağam saña berecek
Yigirmi beş altın, bir nişan.

(«Yar, yar»)

Devamı bar.



События июня

21 июня 1908 г. В Евпатории родился Эшреф Шемьи-заде – классик крымскотатарской литературы.

20 июня 1997 г. Скончался Айдер Османов – известный крымскотатарский писатель, редактор журнала «Йылдыз».

23 июня 1978 г. В Крыму в знак протеста против дискриминации крымских татар по национальному признаку сжег себя Муса Мамут.

24 июня 1987 г. В Москве на Красной Площади – святыне Советской Империи – состоялся протест крымских татар.

26 июня 1988 г. В г. Ташкенте силами милиции, стянутой как со всех областей республики Узбекистан, так и с соседней Советской Киргизии, были жестоко разогнаны участники мирных демонстраций крымских татар, протестовавших против затягивания властями решения национального вопроса.

Men de onı tüşünem.

Nasreddin Oca bir kün, bostan hırsızlığında barıp çuvalını qavun – qarpuzğa toldırğan arada, bostannıñ sahibi onı yaqalay:

- Menim bostanımda ne işiñ bar? – dey o
- Bütün bir küçlü boran qoptı ve meni mında köterip attı, — dey Oca.
- Ya qavun-qarpızlarını kim cıydı?
- Ana şu boranda, qoluma ne rastkelse, onı qoparıp aldım.
- Ya o, qavun-qarpızlarını çuvalğa kim toldurdı?
- Men de, onı tüşünem daa, - dey Nasreddin Oca.

Qarğa ve Ahmet ahay.

Bir kün, Ahmet ahay Özenbaş özenine barıp urbasını yuva. Şu arada bir qarğa uçıp kelip, onın bir topaç sabunını alıp kete.

Ahmet ahay erinden atılıp tura, amma... Qarğanı tapsañ al. O qarğanıñ sim-siya qanatlarına baqıp:

— Onıñ qanatları menim urbalarımndan daa kirli, qara eken. Yuvsın, arınsın, - dey.



BALALAR AYTALAR.

- Bu nasıl köpek? – soray Hatice yedı yaşlı ağası Tımurdan.
- Nemse afçarkası!
- Ne, o bizge esir tüşkenmi?

— Ana! Er bir balanın babası olmaq kerek, doğrumı?

— Doğru, qızım!

Aysa ne için bizim qorantada dört dane bala bar, babamız ise tek bir dane?

Avtobusta kiçkene balaçiq babasınıñ tızinde oturıp kete. Avtobusqa büyükçe yaşta bir qadın çıqqaninen, yaş bala özünüñ terbiyeli olğanını kösterecek olup, babasınıñ tızinden atılıp tüşe de: "Menim yerime oturunız," – dey.

Seyran! Yubka degenleri ne?

— Eki ayağıñıñ bir bacaqtan çıqarsañ o, yubka ola...



- Baba, siz qayda doğdınız?
- Kerçtel
- Ya, anam?
- Kezlevdel
- Ya men?
- Samarkanıtta.
- Ya bizler nasıl etip biri-birimizni taptıq?

SELSEBİL

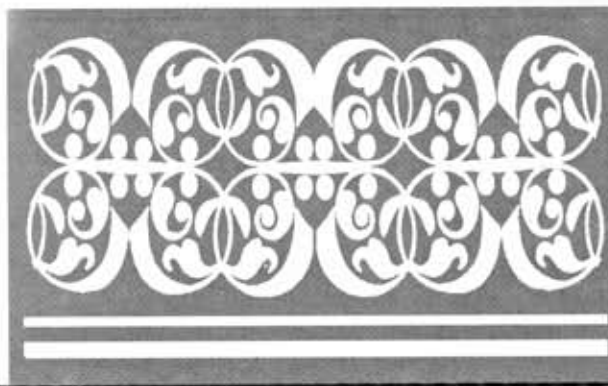
Чому на серці туга в'ється,
Чому спалахує як жар,
Чому так легко сльози ллються,
Неначе злива з чорних хмар.

Мій смуток – частий гість для мене,
Хоча я його не звала,
Але не хочу тугу гнати,
Адже вона мені мила.

Для мене сльози – мої друзі,
Вони як кава після сну.
І як поплачуть трошки очі,
Знов чую на душі весну.

Чи мабуть так приходить муза,
Так несподівано мила...
І як сльоза вже за сльозою
На аркуш ллються ці слова./

Ey, Allahnıñ insanlıqqa mühteşem hediyesi,
Yer yüzünde eñ tılsımlı, eñ arzulu diyarsın
Gece-kündüz hiç tükenmez sırlı ilham menbası,
Şairlernıñ mevhumında parıldağan hayalsın.
Evlâtlarnı qavuştıran saf ve aydın muradı,
Uzaqlarda qalğanlarğa yol köstergen çıraqsın,
Qırımtatar halqımıznıñ altın nurlu Vatanı,
Ey, Qırımım, bizler içün sen muqqades topraqsın.



Elmira SEYTUMEROVA
QDMPU talebesi, I kurs.

BAĞÇASARAY

Asırlarnen Qırım dağlar mağrur-mağrur turğanda
Küneş altın şavle yerge taşlamağa azırlay.
Deñizden cenüp elleri selamlarnen qaytqanda
Aleminde yañı devir başlana, Bağçasaray!
Qırımın qulan çölleri, tarları, bağları
Ana kibi quçağında altın şeherni saqlay.
Tek quşların çivildesi, nazlı-nazlı yırları
Sen içün, canım şehirim, gece-kündüz iç tınmay.
Hannıñ oğlu avdan qayıp Çürük-Su yalisında
Uzun, qıyın yöl keçken soñ yal almağa otura.
Tasadüfen köz aldına eki yılan körüne,
Bir-birini ölüm yölğa yönemek ğayret ete.
Küreşte zayıf yıllannıñ küç-quveti kesile,
Yaralanıp suvuq yerge yavaş yatıp serile.
Vaqt keçe, yılan kene qıbirdamağa başlay,
Qıynlıqnen muçesini süyreklep suvğa taşlay.
Biraz vaqt suvda yatıp yaraları yoq ola,
Küç-quveti tenge kirip, yılan yalığa çıqa,
Etrafını muqaytlıqnen, itibar etip baqa,
Yüksek çeger arasında birazdan ğayıp ola.

Şunu körip Meñli Geray bu mucizege şaşa,
Deral öz atına minip han evine yöl tuta.
Evge kelip adiseni masal kibi tasvirley,
Han Giray soy-soplarinen büyük zevq ile diñley.
Bu sözlerden Qırım hanı büyük eyranda qaldı,
Şıfalı Çürük özeniñ suv küçünü añladı.
Öz askeriy quvetlerni topla han yölğa çıqa
Yılanlar küreşken erge, Çürük-Su yalisına
At çaptırıp barıp çıqtı. Han ayret ile tura,
Qırımın bu cennet yeri han yüregın cuştura.
Biraz vaqt cennet yerin köz ögünden keçirdi,
Bu sözlerni adamlarğa Peyğamber kibi ayttı:
«Bu misli olmağan özen yüz yıllarnen aqacaq,
Allahtan berilgen yerde Han Saray qurulacaq!»
Böyleliknen, han şeheri dünyada peyda olğan,
Ulu Qırım hanlıqında «Bağçasaray» adlanğan.
Saray qapu töpesinde bir-birinen talaşqan
Eki yılannıñ sureti tamğa kibi oyulğan.
Endi ise, tek taşların, tuvğan topraq qayalar
Keçken yıllar sırlarını adamlardan saqlaylar.
Gerayların mezarları, keçken hanlı zamanlar
Yarın qırımtatarların keçmişini aytalar.

Baş muarir
Baş ressam
Korректор
Redkollegiya

Zaur Halkeç
Zubair Gadri-Zade
Ayşe Asanova
Dilyara Terlekçi, Lenura Çabanova,
Dilçira Habibulla, Zarema Capparova.

Учредитель СГОО «Qardaşlıq».

Спонсорскую деятельность ведет Республиканский
благотворительный фонд «Мерамет»
во главе с Мамметом Мамбетовым.

Джедвельге алынган акъкъындаки шеадетнаме: КМ № 1008

Къолязмалар, фотолар ве чызылган ресимлер кери къайтарылмай эм де изаатланмай.
Муаллифлернен редакциянынъ фикири уйгун олмай биле.

«Къырымдевокъувледнешир»де саифеленди ве басылды
(95000, Акъмесджит ш., М. Горький сокъагы, 5.)

Басмагъа 15.07.04 рухсет этильди. Бичими 60x84 /.
Джеми 1000 нуска. Офсет усулында басылды.
Шартлы басма табагъы 1,16. Нешрият эсап табагъы 1,0.
Колеми 1,25. Сымарыш № 90.
Сатылышта мукъавеле фииятында.

© «Танъ»

Айда бир кере чыкъа.
Редакциянынъ адреси:
95006, Акъмесджит ш.,
К. Либххнета сокъагы, 14, кв. № 16.